



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0318

Venerdì 12.05.2017

Pellegrinaggio del Santo Padre Francesco al Santuario di Nostra Signora di Fátima (Portogallo) in occasione del Centenario delle Apparizioni della Beata Vergine Maria alla Cova da Iria (12-13 maggio 2017) – Visita alla Cappellina delle Apparizioni del Santuario di Nostra Signora di Fátima

◆ Pellegrinaggio del Santo Padre Francesco al Santuario di Nostra Signora di Fátima (Portogallo) in occasione del Centenario delle Apparizioni della Beata Vergine Maria alla Cova da Iria (12-13 maggio 2017) – Visita alla Cappellina delle Apparizioni del Santuario di Nostra Signora di Fátima

Visita alla Cappellina delle Apparizioni del Santuario di Nostra Signora di Fátima

Pregiera del Santo Padre

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua polacca

Traduzione in lingua araba

Alle ore 17.35 di questo pomeriggio, il Santo Padre Francesco è arrivato in elicottero allo Stadio di Fátima. Al Suo arrivo è stato accolto dal Vescovo di Leiria-Fátima, S.E. Mons. António Augusto dos Santos Marto, e dal Sindaco della città. Quindi si è trasferito in auto al Santuario di Nostra Signora di Fátima dove, alle ore 18.15, si è recato in visita alla Cappellina delle Apparizioni nei cui pressi sono riuniti circa mille bambini. Al Suo arrivo è

stato accolto dal Rettore del Santuario. Dopo essersi raccolto in silenzio davanti all'immagine della Madonna, ha pronunciato la preghiera che riportiamo di seguito.

Al termine del momento di preghiera, il Santo Padre Francesco ha fatto dono di una Rosa d'Oro alla Vergine di Fátima e, dopo la benedizione finale, si è recato in auto alla Casa "Nossa Senhora do Carmo" dove risiede.

Preghiera del Santo Padre

O Santo Padre:

Salve Rainha,
bem-aventurada Virgem de Fátima,
Senhora do Coração Imaculado,
qual refúgio e caminho que conduz até Deus!
Peregrino da Luz que das tuas mãos nos vem,
dou graças a Deus Pai que, em todo o tempo e lugar, atua na história humana;
peregrino da Paz que neste lugar anuncias,
louvo a Cristo, nossa paz, e para o mundo peço a concórdia entre todos os povos; peregrino da Esperança que o Espírito alenta,
quero-me profeta e mensageiro para a todos lavar os pés, na mesma mesa que nos une.

Refrão cantado pela assembleia:

Ave o clemens, ave o pia!
Salve Regina Rosarii Fatimæ.
Ave o clemens, ave o pia!
Ave o dulcis Virgo Maria.

O Santo Padre:

Salve Mãe de Misericórdia,
Senhora da veste branca!
Neste lugar onde há cem anos
a todos mostraste os desígnios da misericórdia do nosso Deus,
olho a tua veste de luz
e, como bispo vestido de branco,
lembro todos os que,
vestidos da alvura batismal,
querem viver em Deus
e rezam os mistérios de Cristo para alcançar a paz.

Refrão...

O Santo Padre:

Salve, vida e doçura,
Salve, esperança nossa,
ó Virgem Peregrina, ó Rainha Universal!
No mais íntimo do teu ser,
no teu Imaculado Coração,
vê as alegrias do ser humano
quando peregrina para a Pátria Celeste.
No mais íntimo do teu ser,
no teu Imaculado Coração,
vê as dores da família humana
que geme e chora neste vale de lágrimas.
No mais íntimo do teu ser,

no teu Imaculado Coração,
adorna-nos do fulgor de todas as joias da tua coroa
e faz-nos peregrinos como peregrina foste Tu.
Com o teu sorriso virginal
robustece a alegria da Igreja de Cristo.
Com o teu olhar de doçura
fortalece a esperança dos filhos de Deus.
Com as mãos orantes que elevas ao Senhor
a todos une numa só família humana.

Refrão...

O Santo Padre:

Ó clemente, ó piedosa,
ó doce Virgem Maria,
Rainha do Rosário de Fátima!
Faz-nos seguir o exemplo dos Bem-aventurados Francisco e Jacinta,
e de todos os que se entregam à mensagem do Evangelho.
Percorreremos, assim, todas as rotas,
seremos peregrinos de todos os caminhos,
derrubaremos todos os muros
e venceremos todas as fronteiras,
saindo em direção a todas as periferias,
aí revelando a justiça e a paz de Deus.
Seremos, na alegria do Evangelho, a Igreja vestida de branco,
da alvura branqueada no sangue do Cordeiro
derramado ainda em todas as guerras que destroem o mundo em que vivemos.
E assim seremos, como Tu, imagem da coluna luminosa
que alumia os caminhos do mundo,
a todos mostrando que Deus existe,
que Deus está,
que Deus habita no meio do seu povo,
ontem, hoje e por toda a eternidade.

Refrão...

O Santo Padre juntos ao fiéis:

Salve, Mãe do Senhor,
Virgem Maria, Rainha do Rosário de Fátima!
Bendita entre todas as mulheres,
és a imagem da Igreja vestida da luz pascal,
és a honra do nosso povo,
és o triunfo sobre o assalto do mal.

Profecia do Amor misericordioso do Pai,
Mestra do Anúncio da Boa-Nova do Filho,
Sinal do Fogo ardente do Espírito Santo,
ensina-nos, neste vale de alegrias e dores,
as verdades eternas que o Pai revela aos pequeninos.

Mostra-nos a força do teu manto protetor.
No teu Imaculado Coração,
sê o refúgio dos pecadores
e o caminho que conduz até Deus.

Unido aos meus irmãos,
na Fé, na Esperança e no Amor,
a Ti me entrego.

Unido aos meus irmãos,
por Ti, a Deus me consagro,
ó Virgem do Rosário de Fátima.

E, finalmente envolvido na Luz que das tuas mãos nos vem,
darei glória ao Senhor pelos séculos dos séculos. Amen.

Refrão...

[00695-PO.01] [Texto original: Português]

Traduzione in lingua italiana

Il Santo Padre:

Salve Regina,
beata Vergine di Fatima,
Signora dal Cuore Immacolato,
rifugio e via che conduce a Dio!
Pellegrino della Luce che viene a noi dalle tue mani,
rendo grazie a Dio Padre che, in ogni tempo e luogo, opera nella storia umana;
pellegrino della Pace che, in questo luogo, Tu annunzi,
do lode a Cristo, nostra pace, e imploro per il mondo la concordia fra tutti i popoli;
pellegrino della Speranza che lo Spirito anima,
vengo come profeta e messaggero per lavare i piedi a tutti, alla stessa mensa che ci unisce.

Ritornello cantato dall'assemblea:

Ave o clemens, ave o pia!
Salve Regina Rosarii Fatimæ.
Ave o clemens, ave o pia!
Ave o dulcis Virgo Maria.

Il Santo Padre:

Salve Madre di Misericordia,
Signora dalla veste bianca!
In questo luogo, da cui cent'anni or sono
a tutti hai manifestato i disegni della misericordia di Dio,
guardo la tua veste di luce
e, come vescovo vestito di bianco,
ricordo tutti coloro che,
vestiti di candore battesimale,
vogliono vivere in Dio
e recitano i misteri di Cristo per ottenere la pace.

Ritornello...

Il Santo Padre:

Salve, vita e dolcezza,
salve, speranza nostra,
O Vergine Pellegrina, o Regina Universale!

Nel più intimo del tuo essere,
 nel tuo Cuore Immacolato,
 guarda le gioie dell'essere umano
 in cammino verso la Patria Celeste.
 Nel più intimo del tuo essere,
 nel tuo Cuore Immacolato,
 guarda i dolori della famiglia umana
 che geme e piange in questa valle di lacrime.
 Nel più intimo del tuo essere,
 nel tuo Cuore Immacolato,
 adornaci col fulgore dei gioielli della tua corona
 e rendici pellegrini come Tu fosti pellegrina.
 Con il tuo sorriso verginale
 rinvigorisci la gioia della Chiesa di Cristo.
 Con il tuo sguardo di dolcezza
 rafforza la speranza dei figli di Dio.
 Con le mani oranti che innalzi al Signore,
 unisci tutti in una sola famiglia umana.

Ritornello...

Il Santo Padre:

O clemente, o pia,
 o dolce Vergine Maria,
 Regina del Rosario di Fatima!
 Fa' che seguiamo l'esempio dei Beati Francesco e Giacinta,
 e di quanti si consacrano all'annuncio del Vangelo.
 Percorreremo così ogni rotta,
 andremo pellegrini lungo tutte le vie,
 abatteremo tutti i muri
 e supereremo ogni frontiera,
 uscendo verso tutte le periferie,
 manifestando la giustizia e la pace di Dio.
 Saremo, nella gioia del Vangelo, la Chiesa vestita di bianco,
 del candore lavato nel sangue dell'Agnello
 versato anche oggi nelle guerre che distruggono il mondo in cui viviamo.
 E così saremo, come Te, immagine della colonna luminosa
 che illumina le vie del mondo,
 a tutti manifestando che Dio esiste,
 che Dio c'è,
 che Dio abita in mezzo al suo popolo,
 ieri, oggi e per tutta l'eternità.

Ritornello...

Il Santo Padre insieme ai fedeli:

Salve, Madre del Signore,
 Vergine Maria, Regina del Rosario di Fatima!
 Benedetta fra tutte le donne,
 sei l'immagine della Chiesa vestita di luce pasquale,
 sei l'onore del nostro popolo,
 sei il trionfo sull'assalto del male.

Profezia dell'Amore misericordioso del Padre,
 Maestra dell'Annuncio della Buona Novella del Figlio,

Segno del Fuoco ardente dello Spirito Santo,
insegnaci, in questa valle di gioie e dolori,
le eterne verità che il Padre rivela ai piccoli.

Mostraci la forza del tuo manto protettore.
Nel tuo Cuore Immacolato,
sii il rifugio dei peccatori
e la via che conduce fino a Dio.

Unito ai miei fratelli,
nella Fede, nella Speranza e nell'Amore,
a Te mi affido.

Unito ai miei fratelli, mediante Te, a Dio mi consacro,
o Vergine del Rosario di Fatima.

E infine, avvolto nella Luce che ci viene dalle tue mani,
renderò gloria al Signore nei secoli dei secoli. Amen.

Ritornello...

[00695-IT.01] [Testo originale: Portoghese]

Traduzione in lingua francese

Le Saint-Père:

Salut Reine,
Bienheureuse Vierge de Fatima,
Dame au Cœur Immaculé,
refuge et chemin qui conduit à Dieu!
Pèlerin de la Lumière qui nous vient de tes mains,
je rends grâce à Dieu le Père qui, en tout temps et en tout lieu, agit dans l'histoire humaine;
pèlerin de la Paix qu'en ce lieu tu annonces,
je loue le Christ, notre paix, et pour le monde je demande la concorde entre tous les peuples;
pèlerin de l'Espérance que l'Esprit anime,
je me veux prophète et messenger pour laver les pieds à tous les hommes,
à la même table qui nous unit.

Refrain chanté par l'assemblée

Ave o clemens, ave o pia!
Salve Regina Rosarii Fatimae.
Ave o clemens, ave o pia!
Ave o dulcis Virgo Maria.

Le Saint-Père:

Salut, Mère de Miséricorde,
Dame au manteau blanc!
En ce lieu où, il y a cent ans,
tu as montré à tous les desseins de la Miséricorde de notre Dieu,
je regarde ton manteau de lumière,
et, en tant qu'évêque vêtu de blanc,
je me souviens de tous ceux qui,
vêtus de la pureté baptismale,
veulent vivre en Dieu

et prie les mystères du Christ pour obtenir la paix.

Refrain...

Le Saint-Père:

Salut, vie et douceur,
 Salut, notre espérance,
 Ô Vierge Pèlerine, ô Reine universelle!
 Au plus profond de ton être,
 en ton Cœur Immaculé,
 vois les joies de l'être humain
 lorsqu'il est en pèlerinage vers la Patrie céleste.
 Au plus profond de ton être,
 en ton Cœur Immaculé,
 vois les douleurs de la famille humaine
 qui gémit et pleure dans cette vallée de larmes.
 Au plus profond de ton être,
 en ton Cœur Immaculé,
 orne-nous de la splendeur de tous les bijoux de ta couronne
 et fais de nous des pèlerins comme tu as été pèlerine.
 Par ton sourire virginal
 affermis la joie de l'Église du Christ
 Par ton regard de douceur, renforce l'espérance des enfants de Dieu.
 Par les mains orantes que tu élèves vers le Seigneur,
 unis tous les hommes dans une unique famille humaine.

Refrain...

Le Saint-Père:

Ô clément, ô pieuse,
 O douce Vierge Marie,
 Reine du Rosaire de Fatima!
 Fais-nous suivre l'exemple des bienheureux François et Jacinthe,
 et de tous ceux qui témoignent du message de l'Évangile.
 Nous parcourons, ainsi, toutes les routes,
 nous serons pèlerins sur tous les chemins,
 nous abattons tous les murs
 et nous vaincrons toutes les frontières,
 en allant vers toutes les périphéries,
 en y révélant la justice et la paix de Dieu.
 Nous serons, dans la joie de l'Évangile, une Église vêtue de blanc,
 de la pureté blanchie dans le sang de l'Agneau
 versé aujourd'hui encore dans toutes les guerres qui détruisent le monde dans lequel nous vivons.
 Et ainsi nous serons, comme Toi, une image de la colonne lumineuse
 qui éclaire les chemins du monde,
 en montrant à tous que Dieu existe,
 que Dieu est présent,
 que Dieu habite au milieu de son peuple,
 hier, aujourd'hui et pour toute l'éternité.

Refrain...

Le Saint-Père avec les fidèles:

Salut, Mère du Seigneur,

Vierge Marie, Reine du Rosaire de Fatima!
 Bénié entre toutes les femmes,
 tu es l'image de l'Église vêtue de la lumière pascalle,
 tu es l'honneur de notre peuple,
 tu es le triomphe sur l'assaut du mal.

Prophétie de l'Amour miséricordieux du Père,
 Maîtresse de l'Annonce de la Bonne Nouvelle du Fils,
 Signe du Feu ardent de l'Esprit Saint,
 enseigne-nous, dans cette vallée de joies et de douleurs,
 les vérités éternelles que le Père révèle aux tout-petits.

Montre-nous la force de ton manteau protecteur.
 En ton Cœur Immaculé,
 Sois le refuge des pécheurs
 et le chemin qui conduit à Dieu.

Uni à mes frères,
 dans la Foi, dans l'Espérance et dans l'Amour,
 je me confie à Toi.

Uni à mes frères, par Toi,
 je me consacre à Dieu,
 ô Vierge du Rosaire de Fatima.

Et finalement, enveloppé dans la Lumière qui nous vient de tes mains,
 je rendrai gloire au Seigneur pour les siècles des siècles. Amen!

[00695-FR.01] [Texte original: Portugais]

Traduzione in lingua inglese

The Holy Father:

Hail Holy Queen,
 Blessed Virgin of Fatima,
 Lady of Immaculate Heart,
 our refuge and our way to God!
 As a pilgrim of the Light that comes to us from your hands,
 I give thanks to God the Father, who in every time and place is at work in human history;
 As a pilgrim of the Peace that, in this place, you proclaim,
 I give praise to Christ, our peace, and I implore for the world concord among all peoples;
 As a pilgrim of the Hope that the Spirit awakens,
 I come as a prophet and messenger to wash the feet of all, at the same table that unites us.

Refrain (sung by the assembly):

Ave O Clemens, Ave O pia!
 Salve Regina Rosarii Fatimae.
 Ave O clemens, Ave O pia!
 Ave O dulcis Virgo Maria!

The Holy Father:

Hail, Mother of Mercy,
 Lady robed in white!

In this place where, a hundred years ago
 you made known to all the purposes of God's mercy,
 I gaze at your robe of light
 and, as a bishop robed in white,
 I call to mind all those who,
 robed in the splendour of their baptism,
 desire to live in God
 and tell the mysteries of Christ in order to obtain peace.

Refrain...

The Holy Father:

Hail, life and sweetness,
 Hail, our hope,
 O Pilgrim Virgin, O Universal Queen!
 In the depths of your being,
 in your Immaculate Heart,
 you keep the joys of men and women
 as they journey to the Heavenly Homeland.
 In the depths of your being,
 in your Immaculate Heart,
 you keep the sorrows of the human family,
 as they mourn and weep in this valley of tears.
 In the depths of your being,
 in your Immaculate Heart,
 adorn us with the radiance of the jewels of your crown
 and make us pilgrims, even as you were a pilgrim.
 With your virginal smile,
 enliven the joy of Christ's Church.
 With your gaze of sweetness,
 strengthen the hope of God's children.
 With your hands lifted in prayer to the Lord,
 draw all people together into one human family.

Refrain:

The Holy Father:

O clement, O loving,
 O sweet Virgin Mary,
 Queen of the Rosary of Fatima!
 Grant that we may follow the example of Blessed Francisco and Blessed Jacinta,
 and of all who devote themselves to proclaiming the Gospel.
 Thus we will follow all paths
 and everywhere make our pilgrim way;
 we will tear down all walls
 and cross every frontier,
 as we go out to every periphery,
 to make known God's justice and peace.
 In the joy of the Gospel, we will be the Church robed in white,
 the whiteness washed in the blood of the Lamb,
 blood that today too is shed in the wars tearing our world apart.
 And so we will be, like you, an image of the column of light
 that illumines the ways of the world,
 making God known to all,
 making known to all that God exists,

that God dwells in the midst of his people,
yesterday, today and for all eternity.

Refrain...

The Holy Father, with all the faithful:

Hail, Mother of the Lord,
Virgin Mary, Queen of the Rosary of Fatima!
Blessed among all women,
you are the image of the Church robed in paschal light,
you are the honour of our people,
you are the victory over every assault of evil.

Prophecy of the merciful love of the Father,
Teacher of the Message of Good News of the Son,
Sign of the burning Fire of the Holy Spirit,
teach us, in this valley of joys and sorrows,
the eternal truths that the Father reveals to the little ones.

Show us the strength of your protective mantle.
In your Immaculate Heart,
be the refuge of sinners
and the way that leads to God.

In union with my brothers and sisters,
in faith, in hope and in love,
I entrust myself to you.
In union with my brothers and sisters, through you, I consecrate myself to God,
O Virgin of the Rosary of Fatima.

And at last, enveloped in the Light that comes from your hands,
I will give glory to the Lord for ever and ever. Amen.

Refrain...

[00695-EN.01] [Original text: Portuguese]

Traduzione in lingua tedesca

Der Heilige Vater:

Sei begrüßt, o Königin,
selige Jungfrau von Fatima,
du Frau des Unbefleckten Herzens,
Zuflucht und Weg, der zu Gott führt!
Als Pilger des Lichtes, das durch deine Hände zu uns kommt,
sage ich Gott Vater Dank,
der zu jeder Zeit und an jedem Ort in der Geschichte der Menschen am Werk ist;
als Pilger des Friedens, den du an diesem Ort verkündest,
lobpreise ich Christus, unseren Frieden, und bitte für die Welt um Eintracht unter den Völkern;
als Pilger der Hoffnung, die der Heilige Geist beseelt,
komme ich als ein Prophet und Bote,
um allen die Füße zu waschen an demselben Tisch, der uns vereint.

Kehrvers der Gemeinde:

Ave o clemens, ave o pia!

Salve Regina Rosarii Fatimæ.

Ave o clemens, ave o pia!

Ave o dulcis Virgo Maria.

[Gegrüßet seist du, o Gütige, gegrüßet seist du, o Milde!

Sei gegrüßt, du Königin des Rosenkranzes von Fatima.

Gegrüßet seist du, o Gütige, gegrüßet seist du, o Milde!

Gegrüßet seist du, o süße Jungfrau Maria.]

Der Heilige Vater:

Sei gegrüßt, Mutter der Barmherzigkeit,

du Frau im weißen Gewand!

An diesem Ort, von dem aus du vor einhundert Jahren

allen die Pläne der Barmherzigkeit Gottes kundgetan hast,

schau mich auf dein Lichtgewand

und als in Weiß gekleideter Bischof

gedenke ich all jener,

die mit den reinen Gewändern der Taufe

in Gott leben wollen

und die Geheimnisse Christi betend betrachten, um den Frieden zu erlangen.

Kehrvers ...

Der Heilige Vater:

Sei gegrüßt, unser Leben und unsre Wonne,

sei gegrüßt, unsre Hoffnung,

o pilgernde Jungfrau, o Königin des Alls!

Im Innersten deines Seins,

in deinem Unbefleckten Herzen,

blicke da auf die Freuden des Menschen,

der unterwegs ist zur himmlischen Heimat.

Im Innersten deines Seins,

in deinem Unbefleckten Herzen

blicke da auf die Schmerzen der Menschheitsfamilie,

die trauert und weint in diesem Tal der Tränen.

Im Innersten deines Seins,

in deinem Unbefleckten Herzen

schmücke da uns mit dem Glanz der Juwelen deiner Krone

und mache uns zu Pilgern, so wie du Pilgerin warst.

Mit deinem jungfräulichen Lächeln

vermehrst du die Freude der Kirche Christi.

Mit deinem gütigen Blick

stärkst du die Hoffnung der Kinder Gottes.

Mit den betenden Händen, die du zum Herrn erhebst,

vereinst du alle in einer einzigen Menschheitsfamilie.

Kehrvers ...

Der Heilige Vater:

O gütige, o milde,

o süße Jungfrau Maria,

Königin des Rosenkranzes von Fatima!

Gib, dass wir dem Beispiel der seligen Francisco und Jacinta folgen
 und aller, die sich der Verkündigung des Evangeliums weihen.
 So werden wir jeden Pfad beschreiten,
 auf allen Wegen pilgern,
 alle Mauern niederreißen
 und jede Grenze überwinden,
 wenn wir zu den Peripherien hinausgehen
 und die Gerechtigkeit und den Frieden Gottes kundtun.
 In der Freude des Evangeliums werden wir die in Weiß gekleidete Kirche sein
 mit den Gewändern, die im Blut des Lammes rein gewaschenen wurden, das auch heute vergossen wird in den
 Kriegen, welche unsere Welt zerstören.
 Und so werden wir wie du Abbild der Lichtsäule sein, welche die Wege der Welt erleuchtet,
 die allen kundtut, dass Gott existiert,
 dass er da ist,
 dass Gott inmitten seines Volkes wohnt,
 gestern, heute und in alle Ewigkeit.

Kehrvers ...

Der Heilige Vater gemeinsam mit den Gläubigen:

Sei begrüßt, Mutter des Herrn,
 Jungfrau Maria, Königin des Rosenkranzes von Fatima!
 Gesegnet unter allen Frauen,
 bist du das Bild der in österliches Licht gekleideten Kirche,
 bist du der Stolz unseres Volkes,
 bist du der Triumph über die Anstürme des Bösen.

Verheißung der erbarmenden Liebe des Vaters,
 Lehrerin in der Verkündigung der Frohen Botschaft des Sohnes,
 Zeichen des brennenden Feuers des Heiligen Geistes,
 lehre uns in diesem Tal der Freuden und Schmerzen
 die ewigen Wahrheiten, die der Vater den Kleinen offenbart.

Zeige uns die Kraft deines Schutzmantels.
 In deinem Unbefleckten Herzen
 sei die Zuflucht der Sünder
 und der Weg, der zu Gott führt.

Vereint mit meinen Brüdern und Schwestern
 in Glaube, Hoffnung und Liebe,
 vertraue ich mich dir an.
 Vereint mit meinen Brüdern und Schwestern
 weihe ich mich Gott durch dich,
 o Jungfrau des Rosenkranzes von Fatima.

Vom Licht umhüllt, das aus deinen Händen zu uns strahlt,
 werde ich schließlich den Herrn in alle Ewigkeit verherrlichen. Amen.

Kehrvers ...

[00695-DE.01] [Originalsprache: Portugiesisch]

Traduzione in lingua spagnola

El Santo Padre:

Salve Reina,
 Bienaventurada Virgen de Fátima,
 Señora del Corazón Inmaculado,
 refugio y camino que conduce a Dios.
 Peregrino de la Luz que procede de tus manos,
 doy gracias a Dios Padre que, siempre y en todo lugar, interviene en la historia del hombre;
 peregrino de la Paz que tú anuncias en este lugar,
 alabo a Cristo, nuestra paz, y le imploro para el mundo la concordia entre todos los pueblos;
 peregrino de la Esperanza que el Espíritu anima,
 vengo como profeta y mensajero para lavar los pies a todos, en torno a la misma mesa que nos une.

Estrillo cantado por la asamblea:

Ave o clemens, ave o pia!
 Salve Regina Rosarii Fatimæ.
 Ave o clemens, ave o pia!
 Ave o dulcis Virgo Maria.

El Santo Padre:

¡Salve, Madre de Misericordia,
 Señora de la blanca túnica!
 En este lugar, desde el que hace cien años
 manifestaste a todo el mundo los designios de la misericordia de nuestro Dios,
 miro tu túnica de luz
 y, como obispo vestido de blanco,
 tengo presente a todos aquellos que,
 vestidos con la blancura bautismal,
 quieren vivir en Dios
 y recitan los misterios de Cristo para obtener la paz.

Estrillo...

El Santo Padre:

¡Salve, vida y dulzura,
 salve, esperanza nuestra,
 Oh Virgen Peregrina, oh Reina Universal!
 Desde lo más profundo de tu ser,
 desde tu Inmaculado Corazón,
 mira los gozos del ser humano
 cuando peregrina hacia la Patria Celeste.
 Desde lo más profundo de tu ser,
 desde tu Inmaculado Corazón,
 mira los dolores de la familia humana
 que gime y llora en este valle de lágrimas.
 Desde lo más íntimo de tu ser,
 desde tu Inmaculado Corazón,
 adórnanos con el fulgor de las joyas de tu corona
 y haznos peregrinos como tú fuiste peregrina.
 Con tu sonrisa virginal,
 acrecienta la alegría de la Iglesia de Cristo.
 Con tu mirada de dulzura,
 fortalece la esperanza de los hijos de Dios.
 Con tus manos orantes que elevas al Señor,
 une a todos en una única familia humana.

*Estrillo ...**El Santo Padre:*

¡Oh clemente, oh piadosa,
 Oh dulce Virgen María,
 Reina del Rosario de Fátima!
 Haz que sigamos el ejemplo de los beatos Francisco y Jacinta,
 y de todos los que se entregan al anuncio del Evangelio.
 Recorreremos, así, todas las rutas,
 seremos peregrinos de todos los caminos,
 derribaremos todos los muros
 y superaremos todas las fronteras,
 yendo a todas las periferias,
 para revelar allí la justicia y la paz de Dios.
 Seremos, con la alegría del Evangelio, la Iglesia vestida de blanco,
 de un candor blanqueado en la sangre del Cordero
 derramada también hoy en todas las guerras que destruyen el mundo en que vivimos.
 Y así seremos, como tú, imagen de la columna refulgente
 que ilumina los caminos del mundo,
 manifestando a todos que Dios existe,
 que Dios está,
 que Dios habita en medio de su pueblo,
 ayer, hoy y por toda la eternidad.

*Estrillo...**El Santo Padre junto con todos los fieles:*

¡Salve, Madre del Señor,
 Virgen María, Reina del Rosario de Fátima!
 Bendita entre todas las mujeres,
 eres la imagen de la Iglesia vestida de luz pascual,
 eres el orgullo de nuestro pueblo,
 eres el triunfo frente a los ataques del mal.

Profecía del Amor misericordioso del Padre,
 Maestra del Anuncio de la Buena Noticia del Hijo,
 Signo del Fuego ardiente del Espíritu Santo,
 enséñanos, en este valle de alegrías y de dolores,
 las verdades eternas que el Padre revela a los pequeños.

Muéstranos la fuerza de tu manto protector.
 En tu Corazón Inmaculado,
 sé el refugio de los pecadores
 y el camino que conduce a Dios.
 Unido a mis hermanos,
 en la Fe, la Esperanza y el Amor,
 me entrego a Ti.

Unido a mis hermanos, por ti, me consagro a Dios,
 Oh Virgen del Rosario de Fátima.
 Y cuando al final me veré envuelto por la Luz que nos viene de tus manos,
 daré gloria al Señor por los siglos de los siglos. Amén.

Estrillo...

[00695-ES.01] [Texto original: Portugués]

Traduzione in lingua polacca

Ojciec Święty:

Witaj Królowo,
 Błogosławiona Panno z Fatimy,
 Pani Niepokalanego Serca,
 ucieczko i drogo wiodąca do Boga!
 Jako pielgrzym Światła, przychodzącego ku nam z Twoich rąk,
 dziękuję Bogu Ojcu, że w każdym czasie i miejscu, działa w ludzkiej historii;
 jako pielgrzym Pokoju, który ogłaszasz w tym miejscu,
 wychwalam Chrystusa, nasz Pokój, i błagam o zgodę na świecie pomiędzy wszystkimi narodami;
 jako pielgrzym Nadziei, którą ożywia Duch Święty,
 przybywam jako prorok i posłaniec, aby obmywać stopy wszystkim, przy tym samym stole, który nas jednoczy.

Refren śpiewany przez zgromadzonych wiernych:

Ave o clemens, ave o pia!
 Salve Regina Rosarii Fatimæ.
 Ave o clemens, ave o pia!
 Ave o dulcis Virgo Maria.

Ojciec Święty:

Witaj Matko Miłosierdzia,
 Pani w białej sukni!
 W tym miejscu, gdzie przed stu laty
 wszystkim ukazałaś zamysły Bożego miłosierdzia,
 patrzę na Twoją suknię ze światła
 i, jako biskup ubrany na białą,
 pamiętam o tych wszystkich, którzy
 odziani w biel chrzcielną,
 chcą żyć w Bogu
 i rozważają tajemnice Chrystusa, aby zyskać pokój.

Refren...

Ojciec Święty:

Witaj, życie, słodczy,
 Witaj, nadziejo nasza,
 O, Dziewico Pielgrzymująca, o Królowo Wszechświata!
 W największej głębi Twojego jestestwa,
 w Twym Niepokalanym Sercu,
 spójrz na radości człowieka
 pielgrzymującego ku Ojczyźnie niebieskiej.
 W największej głębi Twojego jestestwa,
 w Twym Niepokalanym Sercu,
 spójrz na bóle rodziny ludzkiej,
 która jęczy i płacze na tym łez padole.
 W największej głębi Twojego jestestwa,
 w Twym Niepokalanym Sercu,
 przystroń nas blaskiem klejnotów Twojej korony
 i uczyn nas pielgrzymami, podobnie jak Ty byłaś.

Twoim dziewiczym uśmiechem
 pokrżep radość Kościoła Chrystusowego.
 Twoim słodkim spojrzeniem
 umocnij nadzieję Dzieci Bożych.
 Twoimi modłącymi się dłońmi, które wznosisz do Pana,
 złącz wszystkich w jedną rodzinę ludzką.

Refren...

Ojciec Święty:

O łaskawa, o litościwa,
 o słodka Dziewico Maryjo,
 Fatimska Królowo Różańca!
 Spraw, byśmy podążali za przykładem błogosławionych Franciszka i Hiacynty,
 i tych wszystkich, którzy poświęcają się głoszeniu Ewangelii.
 Tak przemierzamy wszystkie szlaki,
 będziemy pielgrzymami na wszystkich drogach,
 obalimy wszystkie mury
 i pokonamy wszelkie granice,
 wychodząc ku wszystkim peryferiom,
 ukazując sprawiedliwość i pokój Boga.
 Będziemy, w radości Ewangelii, Kościołem ubranym na białą,
 w bieli wybielonej krwią Baranka
 przelewaną również dziś w wojnach niszczących świat, w którym żyjemy.
 I tak, jak Ty, będziemy obrazem świetlistej kolumny,
 która oświecła drogi świata,
 ukazując wszystkim, że Bóg istnieje,
 że Bóg jest,
 że Bóg mieszka pośród swego ludu,
 wczoraj, dziś i po całą wieczność.

Refren...

Ojciec Święty wraz z wiernymi:

Witaj, Matko Pana,
 Panno Maryjo, Fatimska Królowo Różańca!
 Błogosławiona między wszystkimi niewiastami,
 Tyś wizerunkiem Kościoła odzianego w światło paschalne,
 Tyś chlubą naszego ludu,
 Tyś zwycięstwem nad atakiem zła.

Proroctwo Miłości miłosiernej Ojca,
 Nauczycielko Głoszenia Dobrej Nowiny Syna,
 Znaku palącego Ognia Ducha Świętego,
 naucz nas, na tym padole radości i bólu,
 prawd wiecznych, które Ojciec objawia maluczkim.

Ukaż nam moc Twego osłaniającego płaszcza.
 W Twym Niepokalanym Sercu,
 bądź ucieczką grzeszników
 i drogą prowadzącą do Boga.

Zjednoczony z moimi braćmi
 w wierze, nadziei i miłości

powierzam się Tobie.
Zjednoczony z moimi braćmi, przez Ciebie poświęcam się Bogu,
o Fatimska Dziewico Różańca.

I wreszcie, ogarnięty Światłem, które przychodzi do nas z Twoich rąk,
będę chwalił Pana przez wszystkie wieki wieków. Amen

Refren...

[00695-PL.01] [Testo originale: Portoghese]

Traduzione in lingua araba

الأب الأقدس

السلام عليك أيتها الملكة،

يا مريم العذراء الطوباوية، سيدة فاطمة،

أيتها السيدة ذات القلب الطاهر،

يا ملجأ وطريقاً يقود إلى الله!

أنا حاجّ النور الذي يأتي إلينا من يديك،

أشكر الله الآب الذي، في كل مكان وكلّ زمان، يعمل في تاريخ البشرية؛

أنا حاجّ السلام الذي في هذا المكان، تبشّر به،

أسبّح المسيح، سلامنا، وأبتهل للعالم الوئام بين جميع الشعوب؛

أنا حاجّ الرجاء الذي يحييه الروح،

آتي كنبيّ ورسول كي أغسل أقدام الجميع، على المائدة ذاتها التي تجمعنا.

اللازمة التي تردها الجماعة المصلية:

السلام عليك يا شغوفة، يا رؤوفة!

يا سلطانة مسيحة وردية فاطمة.

السلام عليك يا شغوفة، يا رؤوفة!

السلام عليك يا مريم البتول الحلوة اللذيذة.

الأب /الأقدس:

السلام عليك يا أمّ الرحمة،

يا سيّدة الثوب الأبيض!

في هذا المكان، مئة عام مضت،

أظهرت للجميع تدبير الرحمة الإلهية،

أنظر إلى ثوب النور الذي ترتدين

و، كأسقف يرتدي ثوباً أبيضاً،

أذكر جميع الذين،

إذ يلبسون الصدق الذي نالوه بالمعمودية،

يريدون العيش في الله،

وتلاوة أسرار المسيح كي ينالوا السلام.

اللازمة...

الأب /الأقدس:

السلام عليك يا حياتنا ولدّتنا،

السلام عليك يا رجانا،

آيتها العذراء الحاجة، يا سلطنة عالميّة!

في أعماق كيائك،

في قلبك الطاهر،

انظري إلى أفراح الكائن البشري

السائر نحو الوطن السماوي.

في أعماق كيانك،

في قلبك الطاهر،

انظري إلى آلام الأسرة البشريّة

التي تنّ وتبكي في وادي الدموع هذا.

في أعماق كيانك،

في قلبك الطاهر،

زينا بروعة جواهر تاجك

واجعلينا حجاجاً كما أنت كنت حاجة.

ببسمتك البتوليّة

أنعشي فرح كنيسة المسيح.

بنظرتك الحلوة

قوي رجاء أبناء الله.

بيديك المصلّيتين المرفوعتين أمام الربّ،

اجمعي الكلّ في أسرة بشريّة واحدة.

اللازمة...

الأب الأقدس:

يا شفوقة، يا رؤوفة،

يا مريم البتول الحلوة اللذيذة،

يا سلطنة مسبحة وردية فاطمة!

اجعلينا نقتدي بالطوباويين فرانشسكو وجاسيتا،

وجميع الذين يكرسون أنفسهم لبشارة الإنجيل.

فنجول هكذا جميع الطرق،

ونحج في الدروب كافة،

ونهدم جميع الجدران

وتتخطى كل الحدود،

ونخرج نحو كل الضواحي،

ونظهر عدالة الله وسلامه.

سوف نكون، بفرح الإنجيل، الكنيسة المرتدية اللون الأبيض،

والصدق الذي اغتسل بدم الحمل

الذي أهرق اليوم أيضًا في الحروب التي تدمر العالم الذي نعيش فيه.

ونكون هكذا، مثلك، صورة العامود المنير،

الذي ينير طرق العالم،

ويظهر للجميع أن الله كائن،

أن الله موجود،

أن الله يقيم وسط شعبه،

أمس واليوم وإلى الأبد.

اللازمة...

الأب الأقدس:

السلام عليك يا أم الرب،

يا مريم العذراء، سلطانة مسيحة وردية فاطمة!

يا مباركة بين النساء،

أنتِ صورةُ الكنيسة المرتدية نور الفصح،

أنتِ شرفُ شعبنا،

أنتِ الانتصارُ على هجمات الشر.

يا نبوة محبة رحمة الآب،

يا معلمة بشارة إنجيل الابن،

يا علامة نار الروح القدس الوهاج،

علّمينا، في وادي الأفراح والآلام هذا،

الحقائق الأبدية التي يكشفها الآب للصغار.

أظهري لنا قوة عباة تك الحامية.

في قلبك الطاهر،

كوني ملجأ الخطاة

والدرب الذي يقود لله.

باتحاد مع إخوتي،

بالإيمان، والرجاء والمحبة،

أعهد بنفسي إليك.

باتحاد مع إخوتي، وبواسطتك، أكرّس نفسي لله،

يا عذراء مسبحة وردية فاطمة.

وفي النهاية، مغمور بالنور الآتي من يدك،

سوف أعلّي المجدَ للربّ إلى أبد الأبد.

آمين

اللازمة...

[B0318-XX.01]
